

E10 - Lucida • Part Two

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Ruka

Hey! Lookin' good, lookin' good!

[00:12] Ruka

It's starting to feel like a festival!

[00:14] Ruka

I'm getting pumped!

[00:15] Gaku

Yeah, but you know,

[00:17] Gaku

the more people who show up,
the more trouble we'll have to deal with.

[00:20] Boy A

Oh, Patrolman Ruka!

Thanks for working so hard!

[00:24] Ruka

Yeah, right back atcha.

[00:26] Courtesan

Sir Gaku, have you been avoiding me?

[00:30] Gaku

Sorry, I'm busy with work. Another time.

[00:34] Courtesan

Oh, you're simply heartless.

[00:37] Courtesan

But that's what makes you so lovable.

SIGN Tenbaya

[00:41] Reiji

I'm heading out.

[00:42] Reiji

Hold down the fort, okay?

[00:51] Reiji

I see why you're the top
dancer in Botan, Ayumu-kun.

[00:54] Reiji

You sure put in the hours.

[00:57] Ayumu

Of course I do. The festival's coming up.

[01:00] Ayumu

And you're going to play around
all night again? Come on.

[01:04] Reiji

Playing is my job, so it's okay.

[01:07] Reiji

Don't work so hard you pass out, okay?

[01:11] Ayumu

Mind your own business.

[01:15] Reiji

Hey. How's it going, you two?

[01:18] Gaku

Reiji? Did Shou ask you to come as well?

[01:21] Reiji

Well, yeah. Does that mean
he asked you guys too?

[01:24] Shou

Hey.

[01:26] Shou

Hello, patrolmen of Botan,
the largest pleasure district in the west.

[01:30] Shou

Are festival preparations coming along?

[01:32] Ruka

Yeah! Right on schedule!

[01:34] Reiji

The inns are all booked up.

[01:36] Reiji

It's bound to be a success.

[01:38] Shou

That's good to hear.

[01:39] Gaku

Has something happened?

[01:41] Shou

Hmm... Has it happened,
or is it going to happen?

[01:45] Reiji

Huh?

[01:46] Ruka

There it is! Shou-kun's sixth sense!

[01:49] Haruto

Shou...

[01:50] Haruto

I mean Boss! Something's happened!

[01:52] Shou

See what I mean?

[02:13] [SONG] ---

Whoa oh

[02:17] [SONG] ---

Whoa oh, whoa-oh-oh oh-oh-oh

[02:20] [SONG] ---

Catch up with and overtake

[02:23] [SONG] ---

Get a brand new world

[02:25] [SONG] ---

I put my foot down and push off,
but the pedal feels so

[02:28] [SONG] ---

heavy and so hard to start, yeah

[02:31] [SONG] ---

But once I get going you'll see

[02:33] [SONG] ---

I'm not moving slow

[02:36] [SONG] ---

I'm right with you, let's go

[02:38] [SONG] ---

Race all the way up the hill, see the view

[02:41] [SONG] ---

I know you feel the awe

[02:43] [SONG] ---

'Cause everywhere we go

[02:45] [SONG] ---

Shines bright for me and you

[02:50] [SONG] ---

Fly high, far as we can go

[02:53] [SONG] ---

Climb up, try and reach that mountain peak

[02:56] [SONG] ---

Then next the sky, and up to space

[02:58] [SONG] ---

No delay

[03:00] [SONG] ---

Fly away!

[03:01] [SONG] ---

With wind at our backs,
faster than a highway

[03:04] [SONG] ---

That's when I believe that
this feeling will stay

[03:07] [SONG] ---

Soon everyone will know

[03:10] [SONG] ---

We're grabbing victory today

[03:12] [SONG] ---

Fly away!

[03:13] [SONG] ---

If wind is against us,
I'll fight it all day to

[03:16] [SONG] ---

send you miracles, come what may

[03:18] [SONG] ---

And that's because we

[03:19] [SONG] ---

never give up, never give up

[03:21] [SONG] ---

We're free and the sun is lighting our way

SIGN Lucida • Part Two

[03:34] Shou

What a handsome young man.
He clearly isn't from the city.

[03:40] Naosuke

Huh... What?

[03:43] Naosuke

Yuma!

[03:44] Haruto

Don't move.

[03:46] Haruto

I mean, if you want to,
I won't stop you, but it'll be painful.

[03:50] Haruto

I mean, if you like pain, go right ahead.

[03:53] Naosuke

Um...

[03:54] Shou

He's right. You shouldn't overdo it.

[03:57] Shou

Why don't you just relax
and tell us what happened?

[04:00] Naosuke

Uh, o-okay.

[04:03] Naosuke

Um, where should I start?

[04:06] Shou

Take your time.

[04:07] Haruto

In that case, Shou,
should I cancel your dinner plans?

[04:11] Shou

Ah, that's right. Please do.

[04:13] Naosuke

Shou...

[04:15] Naosuke

Could you possibly be...

Shou Onoda of House Botan?

[04:19] Haruto

How do you know his name?

[04:21] Naosuke

Wait, does that mean this *is* Botan?

[04:25] Naosuke

What should I do? Yuma still has it...

[04:28] Naosuke

Oh yeah! Where are the others?

[04:30] Shou

My...

[04:31] Shou

It seems you know who I am,
but who might you be?

[04:35] Naosuke

Um, thank you very much for saving me.

[04:38] Naosuke

My name is Naosuke Oyama.
I've come from Kikyo.

[04:43] Naosuke

Takaaki-san asked me to
deliver a document to you.

[04:46] Shou

Takaaki?

[04:48] Shou

Ah, Taka-chan the astrologist!

[04:51] All

"Taka-chan"?

[04:52] Shou

Is he well?

[04:53] Naosuke

Yes!

[04:54] Reiji

From Kikyo, huh?

[04:56] Reiji

There's a district chairman
there named Oyama...

[04:59] Gaku

Hmm, so he isn't lying.

[05:02] Haruto

Then where's the document?

[05:04] Naosuke

Well... my companion
and I got separated...

[05:10] Shou

I see.

[05:12] Shou

So this companion of yours,
Yuma, has the document?

[05:15] Naosuke

Yes! I must go look for
him as soon as possible.

[05:19] Ruka

You were attacked by assassins.
No wonder you're so worried.

[05:23] Shou

Don't worry. Finding people
is our specialty. Right, guys?

[05:28] Haruto

Yeah. Just leave it all to us patrolmen.

[05:32] Gaku; Reiji; Ruka

Yeah.

[05:37] Yuma

Where is Nao-sama? I hope he's all right.

[05:41] Issa

Just calm down.

[05:43] Issa

Where there's people, there's information.

[05:45] Issa

Coming to town here is our best option.

[05:49] Futaba

Considering the direction of the river,
he probably washed up around here.

[05:53] Yuma

I really hope so.

SIGN Tenbaya

[05:54] Reiji

Yo, welcome!

[05:56] Reiji

Huh? You guys...

[05:59] Futaba

Huh? Erm, can we help you...?

[06:01] Reiji

A beautiful blond boy,
a friendly-looking gentle giant,

[06:06] Reiji

and a sinister, black-haired
babe with a beauty mark!

[06:08] Issa

Huh? You trying to pick a fight?

[06:11] Reiji

Welcome to the famed pleasure
district of the west, Botan!

SIGN Tenbaya

[06:16] Reiji

I'm sure we have what you're looking for!

[06:28] Haruto

Shou. About that matter...

[06:31] Shou

It sounds like they found your companion.

[06:33] Shou

Isn't that great?

[06:34] Naosuke

Huh? Already?!

[06:35] Naosuke

Amazing. Thank you very m—

[06:38] Naosuke

Ouch!

[06:38] Haruto

There's no rush.

Reiji-san is bringing him here now.

[06:44] Yuma

Truly?! Is it really Nao-sama, though?

[06:47] Reiji

Enough already. Come see him for yourself.

[06:51] Futaba

Please excuse him.

The boy is devoted to his master.

[06:54] Reiji

Oh yeah, I heard you were
attacked by assassins.

[06:57] Reiji

Were you able to catch them?

[06:59] Futaba

Well, in the confusion after
Nao-kun fell in the river...

[07:03] Issa

They got away.

[07:06] Reiji

If that's the case, there's a good chance
they've made their way to the city too.

[07:11] Issa

Yeah, very unfortunately.

[07:14] Reiji

Watch your backs.

This place attracts all kinds.

[07:17] Reiji

They'll let anyone in here.

[07:20] Yuma

Huh?

[07:21] Yuma

I'm worried about Nao-sama. Let's hurry!

[07:23] Reiji

Fine, fine. Want to take a shortcut, then?

[07:31] Reiji

Oh, man. Looks like I spoke too soon.

[07:37] Issa

Of course they're after...

[07:38] Futaba

Yuma-kun, right?

[07:44] Issa

Damn it. Don't you ever give up?

[07:46] Futaba

I won't go easy on you!

[07:50] Reiji

Watch the face, pal!

[07:52] Yuma

Th-This is bad.

[07:56] Reiji

You said it.

[08:00] Naosuke

Thank you for this, um...

[08:03] Ayumu

It's Ayumu.

[08:04] Ayumu

It's always important to look your best when you meet someone dear.

[08:08] Ayumu

There. That's better.

[08:12] Ayumu

Rock?

[08:19] Issa

Before we get surrounded, take Yuma and run!

[08:22] Futaba

Okay.

[08:26] Naosuke

Yuma!

[08:28] Yuma

Nao-sama!

[08:29] Warlock

You again?

[08:31] Warlock

Get out of my way.

[08:34] Yuma

Nao-sama!

[08:38] Yuma

Nao-sama!

[08:43] Yuma

Nao-sama, are you all right?

[08:45] Naosuke

Yuma...

[08:46] Naosuke

Yeah, I'm okay.

[08:52] Reiji

Oh, whoops.

[08:53] Reiji

Ayumu? You... What are you doing here?

[08:58] Ruka

Time for Ruka-sama's glorious entrance!

[09:00] Ruka

Sorry for the wait!

[09:02] Haruto

Followed by Haruto-kun!

[09:06] Gaku

Hey, you left us patrolmen out of it,
and now look at the mess you made.

[09:12] Warlock

Damn it... We'll have to retreat.

[09:15] Shou

Oh yeah? Where to?

[09:16] Warlock

Who are you?!

[09:17] Shou

You're not going anywhere.

[09:20] Shou

Good work, everyone!

[09:22] Naosuke

Yuma!

[09:23] Yuma

Nao-sama!

[09:40] Naosuke

Wow, amazing!

[09:42] Yuma

Ayumu-san looks beautiful.

[09:52] Shou

Now I understand.

[09:57] Shou

Yuma, this document contains
information about your past.

[10:03] Shou

He read it in the stars.

[10:05] Yuma

Takaaki-sama did? He read my stars?

[10:09] Shou

Shall I read it to you?

[10:10] Yuma

Please let me think about it first.

[10:13] Shou

All right. Let's talk about it tomorrow.

[10:18] Yuma

A long time ago, I lived out of a wagon
with a troupe of traveling actors.

[10:24] Naosuke

Huh?

[10:25] Yuma

My father and mother died in an epidemic
when I was young, and the troupe took me in.

[10:32] Yuma

They were all such
good people. Life was a joy.

[10:36] Yuma

Until that day...

[10:41] (Flashback) Assassin

Find the blond brat!

[10:46] (Flashback) Assassin

There you are.

[10:51] (Flashback) Assassin

You brat!

[10:56] (Flashback) Assassin

End of the line!

[11:00] (Flashback) Warrior

Don't worry. You're safe now.

[11:08] (Flashback) Yuma (kid)

I survived!

[11:10] (Flashback) Yuma (kid)

But if I stay, everyone will...

[11:15] Yuma

You found and rescued me
right after that happened.

[11:21] Naosuke

They've been after you for that long?

[11:24] Naosuke

That must have been terrible, Yuma.

[11:28] Yuma

Nao-sama...

[11:29] Yuma

But now I'm afraid to learn the truth.

[11:33] Yuma

There's a chance I'll find out that

I'm not fit to be by your side.

[11:38] Naosuke

That'll never happen!

[11:40] Yuma

But... Issa-san's reading
said that I bring misfortune.

[11:43] Naosuke

Astrology isn't infallible!

[11:45] Naosuke

No matter where you're from,
you're still you!

[11:48] Naosuke

You're my best friend and brother!

[11:51] Naosuke

I've stood by you,
Yuma Shirase, all this time.

[11:55] Naosuke

I promise I'll never abandon you,
no matter what it says!

[12:01] Yuma

Nao-sama... Thank you so much.

[12:08] Shou

Hey. Did you sleep well last night?

[12:11] Yuma

Yes. I think I'm ready now.

[12:15] Shou

Then I'll tell you.

[12:16] Shou

When Takaaki read your stars,

[12:19] Shou

he saw an image of a flower
with a horse that was white.

[12:22] Yuma

A flower and horse that's white?

[12:26] Naosuke

Yuma, could that be...

[12:29] Yuma

A horse and a flower...
White Horse Merchandise?

[12:32] Ruka

Like, the famous White Horse clan?

[12:34] Reiji

The White Horse clan of Geppaku, eh?

[12:36] Reiji

Originally, they were peddlers who
traveled from country to country.

[12:40] Ayumu

Right. But now they're a distinguished house

[12:43] Ayumu

with a mansion in the capital of Geppaku.

[12:46] Yuma

But what connection could I possibly
have to White Horse Merchandise?

[12:52] Naosuke

Now that I think about it,

[12:54] Naosuke

could this have something
to do with what happened before?

[12:57] Shou

What happened before?

[12:58] Yuma

Yes. Actually...

[13:01] Shou

I see. Back in Kikyo...

[13:04] Shou

That might be when they
realized who you are, Yuma.

[13:08] Yuma

Huh?

[13:09] Haruto

Botan gets information
from all around the continent.

[13:14] Haruto

In truth, we heard long ago
that the elder of the White Horse clan,

[13:18] Haruto

Ro Hakuba, was searching
for his long-lost grandson.

[13:21] Naosuke

Huh? Do you mean his grandson is...

[13:24] Shou

Yes. It's probably Yuma.

[13:26] Yuma

Me? But how could I be?

[13:28] Shou

We have one other reason to think so.

[13:31] Shou

We made the assassins talk,
and they told us something crucial—

[13:36] Shou

who's behind these attempts on your life.

[13:38] Yuma

What? Who is it?

[13:41] Shou

Shumei Hakuba, your father's younger brother.

[13:45] Yuma

My father's brother? Then...

[13:48] Shou

That would make him your uncle.

[13:52] Shou

It seems he was able to identify you
and sent the assassins after you.

[13:57] Shou

Your injured eye was the proof they needed.

[14:00] Yuma

My injured eye?

[14:02] Yuma

Don't tell me they're
who attacked me back then...

[14:06] Reiji

So we've got a blood feud on our hands.

[14:09] Reiji

He must be after the
White Horse clan's fortune.

[14:12] Yuma

That's it? It was all for *that*?

[14:16] Yuma

And not only me... They went after
the people around me, too.

[14:20] Yuma

How could they?

[14:22] Shou

So, Yuma, what are you going to do now?

[14:26] Yuma

I want to face my uncle and ask him directly.

[14:30] Yuma

I need to know the truth.

[14:32] Yuma

If I don't, then I'll never
be able to move on.

[14:36] Shou

Very well. But first,
I have one thing to ask.

[14:40] Shou

Are you prepared to take center stage?

[14:45] Yuma

Nao-sama.

[14:47] Yuma

All right. I'll take the stage.

[14:51] Shou

Good.

[14:52] Shou

In that case, let's go all out.

[14:54] Shou

For the honor of Botan, Flower of the West,

[14:56] Shou

we'll prepare a once-in-a-lifetime
production that shall not be forgotten!

[15:00] Yuma

A once-in-a-lifetime production?

[15:03] Shou

Don't worry. Just leave everything to us.

[15:06] Shou

Haruto, would you run an errand for me?

[15:09] Haruto

Yes, sir!

[15:55] Shumei

Why did Father suddenly
decide to come to Botan?

[15:58] Shumei

Does he know something?
No, there's no way he has proof...

[16:05] Ruka

Hello, everyone! May I have your attention?

[16:07] Ruka

Thanks for waiting!

[16:08] Ruka

The main event of this year's
Botan Festival is about to begin!

[16:12] Yuma

Y-You didn't say anything about an audience!

[16:16] Shou

Oh, dear. The audience is
what makes it all work.

[16:19] Shou

If people are watching, your enemy
can't make any reckless moves.

[16:23] Yuma

But turning it into a
festival performance...

[16:26] Yuma

Is this really okay?

[16:27] Reiji

Sure it is.

[16:29] Reiji

Botan is a city of fun and entertainment,

[16:32] Reiji

where everything gets turned

into an attraction or a show.

[16:36] Reiji

Everyone here is used to it.

[16:38] Ayumu

I know how you feel, but that's just how things are here.

[16:41] Yuma

What...?

[16:43] Naosuke

Yuma, break a leg!

[16:45] Yuma

Nao-sama...

[16:46] Yuma

A-All right. Here I go!

[16:51] Ruka

Our first guest of the evening is this gentleman!

[16:55] Yuma

I'm Yuma Shirase.

[16:57] Yuma

I'm here today to meet my grandfather.

[17:01] Ruka

Yuma-kun here is the long-lost grandson of Ro Hakuba,

[17:04] Ruka

the head of the one and only White Horse Merchandise!

[17:08] Ruka

After years apart, they'll finally be reunited!

[17:11] Ruka

But first, allow me to introduce a surprise guest!

[17:15] Shumei

Huh? What?

[17:17] Ruka

Hello there, Yuma-kun's uncle!

[17:20] Ruka

How does it feel to see your long-lost nephew again?

[17:23] Yuma

You are my uncle, aren't you?

[17:27] Shumei

Oh! Yes, I am!

[17:29] Shumei

I wanted to see you, my darling nephew!

[17:32] Audience member

What corny acting!

[17:34] Audience member

Get off the stage, stooge!

[17:35] Shumei

Why, how dare you?!

[17:38] Yuma

I wanted to see you again too.

[17:42] Yuma

Please tell me this.

[17:43] Yuma

Are you truly the one who has,
time and again, tried to take my life?

[17:48] Shumei

Wh-What? That's ridiculous!

[17:50] Shumei

Wh-Where's your proof? Show me the proof!

[17:56] Haruto

Here's the proof you ordered!

[18:00] Shumei

Th-They can't have... Oh no!

[18:03] Yuma

How could you?

[18:06] Shumei

Shut up, shut up!

[18:08] Shumei

Everyone's always making a mockery of me!

[18:11] Shumei

"Your brother is better!"

"Be more like your brother!"

[18:13] Shumei

I was always compared to him!

[18:16] Shumei

And then one day he ran off with
some floozy of a traveling actress!

[18:20] Shumei

The world should have been my oyster,

[18:23] Shumei

but Father kept going on
about "Shuei this, Shuei that!"

[18:26] Shumei

This was supposed to be *my* time!

[18:28] Yuma

You poor, pathetic man.

[18:31] Yuma

You were blessed with so much in life,
but instead of being grateful,

[18:35] Yuma

instead of being the best person you can,

[18:38] Yuma

you do nothing but whine like a child,

"Give me this! Give me that!"

[18:42] Shumei

Why, you dirty little brat!

[18:44] Ro

Imbecile!

[18:46] Shumei

F-Father?!

[18:48] Ro

What have you gone and done?

[18:51] Shumei

N-No, wait! I haven't done anything.

[18:53] Shumei

I was set up!

[18:55] Ro

It's too late for that. You're a disgrace!

[19:06] Yuma

Are you... my grandfather?

[19:09] Ro

And you must be Yuma.

You look just like your father, Shuei.

[19:13] Ro

I'm relieved that you survived.

[19:16] Ro

Yuma, I can't apologize enough about Shumei.

[19:20] Ro

Please forgive me.

[19:21] Yuma

Please! You don't need to bow to me!

[19:24] Ro

It's partly my fault that

he turned out this way.

[19:28] Ro

Back then, if I had allowed your

father and mother to marry,

[19:34] Ro

this probably never would

have happened to you.

[19:38] Yuma

Grandfather, I have never

been unfortunate in life.

[19:43] Yuma

My father, mother, and the actors

in the troupe were all kind to me.

[19:47] Yuma

I did lose everything once,

[19:50] Yuma

but thanks to that, I met Nao-sama and
the wonderful people of the Oyama clan.

[19:54] Naosuke

It's true! Yuma's like a brother to me.

[19:57] Naosuke

My parents even treat him like a son.

[19:59] Ro

Oh, how can I ever thank you and
the Oyama family enough, young man?

[20:04] Naosuke

You needn't! Yuma has
always been a great help.

[20:08] Naosuke

Truly, he's a brother and best friend to me.

[20:10] Ro

Is that right?

[20:12] Ro

However, as his grandfather, I wish
he would let me look after him too.

[20:17] Ro

I want to make up for everything
I couldn't do for him in the past.

[20:22] Yuma

Actually, about that...

[20:24] Yuma

Um, am I really supposed to
become the head of the family?

[20:28] Ro

What?

[20:29] Yuma

I'm still very inexperienced.

[20:32] Yuma

I know nothing about the world.

[20:34] Yuma

I don't even know what I want to do in life.

[20:38] Yuma

That's why, well...

[20:41] Yuma

In order to broaden my horizons,
I want to travel the continent.

[20:44] Yuma

Together. With Nao.

[20:48] Yuma

And during my travels,
I'll think carefully about my future.

[20:54] Ro

Very well. Yes.

[20:56] Ro

It is good to broaden one's horizons.

[20:59] Yuma

But I will return someday, Grandfather.

[21:09] Naosuke

Okay, let's go on a journey!

[21:12] Yuma

Botan sure was an interesting country.

[21:15] Yuma

I'm even more excited to see
the rest of the world now.

[21:18] Yuma

But I never thought you
guys would be joining us.

[21:22] Takaaki

Well, I wanted to show
Ouka-chan the outside world.

[21:25] Ouka

You just wanted to skip work.

[21:28] Ouka

It was perfect timing, so I went ahead

[21:30] Ouka

and accepted a diplomatic job for you.

[21:32] Takaaki

Huh?! Ouka-san, why do you
have to be so darn virtuous?

[21:37] Issa

Tough luck! Gotta work, work, work.

[21:39] Issa

But Takaaki, this time we get
good food and lodging, right?

[21:45] Futaba

I kind of doubt that.

[21:46] Issa

Huh? Again, seriously?

[21:48] Issa

I'm so sick of camping.

[21:50] Naosuke

All right, where should we go first?

[21:53] Yuma

I'll go anywhere,
as long as it's with you, Nao!

[22:08] [SONG] ---

The raindrops, tap-tapping on an umbrella,

[22:12] [SONG] ---

I hear them fading away
[22:15] [SONG] ---
The days don't mean much to me anymore
[22:23] [SONG] ---
Around the next corner I can't hear or see,
[22:27] [SONG] ---
even though I try to follow
[22:31] [SONG] ---
The way is always dark without you,
[22:33] [SONG] ---
like day is gone
[22:37] [SONG] ---
But when you're there, reaching out,
to hold onto me,
[22:42] [SONG] ---
I never saw someone so bright
[22:46] [SONG] ---
You carry the sun into my life
[22:52] [SONG] ---
If you let the sadness catch up,
[22:56] [SONG] ---
tears keep chasing you forever
[23:00] [SONG] ---
But I will wipe them all away,
wait for a brighter day,
[23:04] [SONG] ---
and keep walking with you together
[23:07] [SONG] ---
All the hopes you're bearing seed the
[23:11] [SONG] ---
gardens blossoming around me
[23:15] [SONG] ---
We'll count the brilliant
tomorrows blooming on the way,
[23:22] [SONG] ---
every step through life with you
SIGN Rival • Part One
SIGN Illustrated by Tohiro Shijima

Revision #1

Created 2024-04-23 17:11:28 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:11:29 UTC by whimsee